

Traducción literal

Trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada.

- *She is reading* = Ella está leyendo
- *I've left my book on the table* =
He dejado mi libro sobre la mesa

“Si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una correspondencia precisa de “estructura” y de “significación”, y la equivalencia se cumple monema por monema, se puede realizar el TRASVASE PALABRA POR PALABRA DE UNA LENGUA A OTRA RESPETANDO LAS SERVIDUMBRES LINGUISTICAS DE LA LENGUA DE LLEGADA; DA COMO RESULTADO UN TEXTO CORRECTO E IDIOMÁTICO SIN QUE EL TRADUCTOR HAYA TENIDO QUE REALIZAR ALTERACIONES AL TEXTO ORIGINAL” (Vázquez Ayora, *Introducción a la traductología*, 257).

Las **desventajas de la traducción literal son:**

- Pocas ocasiones se prestan a su aplicación.
- El resultado puede carecer de sentido.
- Se puede distorsionar el sentido.
- Puede convertirse en contrasentido.

Ejemplo de imposibilidad de una traducción literal (caso muy frecuente con las expresiones idiomáticas):

I did not think mucho of him ≠ No he pensado mucho en él. (“Not to think much of” = tener una mala opinion)

Las siguientes frases inglesas tienen dos significados o traducciones posibles:

1. There was a tap on the wall
2. He made a bolt for the door
3. I'll give you a ring
4. I don't care for Jim
5. He plays tennis as well as football
6. I saw her home
7. They take in foreign students
8. I like her singing
9. Pull your socks up
10. They cut across the wood

Aunque con frecuencia se usa despectivamente el término "traducción literal", el traductor debe evitar TRATAR DE DAR SU TOQUE PERSONAL a los textos que traduce o HACER CAMBIOS INNECESARIOS porque le parece que "mejoran" un texto. *El traductor tiene que saber a quién tiene entre sus manos y comportarse con toda la educación que la ocasión exija.*

Estas oraciones pueden servir como ejercicio para buscar más allá del significado aparente e inmediato:

1. There was a tap on the wall (Había un grifo en la pared / Se oyó un golpecito en la pared)
2. He made a bolt for the door (Hizo un cerrojo para la puerta / Salió corriendo hacia la puerta)
3. I'll give you a ring (Te llamaré por teléfono / Te daré un anillo)
4. I don't care for Jim (No me gusta Jim / No cuido a Jim)
5. He plays tennis as well as football (Juega al tenis además de jugar fútbol / Juega tenis tan bien como juega fútbol)
6. I saw her home (Vi su casa / La acompañé a su casa)
7. They take in foreign students (Ofrecen alojamiento a estudiantes extranjeros / Engañan a los estudiantes extranjeros)
8. I like her singing (Me gusta su canto / Me gusta oír la cantar)
9. Pull your socks up (Súbete los calcetines / Haz un esfuerzo por mejorar)
10. They cut across the wood (Hicieron un corte transversal a la madera / Cruzaron a través del bosque)

Transposición

Es el cambio de categoría gramatical de una parte de la oración sin alterar el sentido del texto.

Puede ser obligatoria (exigida por el funcionamiento de la lengua) o facultativa (por una elección estilística del traductor).

En contraposición a la traducción directa, cuyos procedimientos (préstamo, calco y traducción literal) dan como resultado traducciones muy cercanas al texto origen, la TRADUCCIÓN OBLICUA “se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada uno de los elementos del texto de lengua origen” (Vázquez Ayora: 266).

El primero de los procedimientos que se reconoce como parte de la traducción oblicua es la TRANSPOSICIÓN, “cuya aplicación es relativamente fácil, y es tan indispensable que se le considera el alma de la traducción” (268).

Su finalidad es lograr la naturalidad de expresión en LT, en todos sus niveles, es decir, en el léxico, en la estructura y en el enunciado, y se puede definir como el procedimiento por el cual se modifica la categoría gramatical de una parte de la oración en la LO sin que se produzca ninguna modificación del sentido. Puede ser obligatoria (exigida por el funcionamiento de la lengua) o facultativa (por una elección estilística del traductor).

La “alternatividad estilística”, es decir la variedad de formas de expresar un significado básico, es el origen de la transposición.